

Э. Остермут **Синхронный перевод как один из методов закрепления лексического материала и развития навыков устного перевода**

Русский язык является одним из самых распространенных иностранных языков в Венгрии. Его изучают в средней школе, во всех вузах, на разнообразных и многочисленных курсах.

Какова же конкретная цель, ради чего изучается русский язык?

Во-первых, чтобы иметь возможность общаться с советскими людьми и с теми иностранцами, для которых русский язык является языком-посредником.

Во-вторых, — уметь читать и переводить русскую художественную, специальную и другую литературу; научиться так называемому синхронному переводу. Такие переводчики нужны всюду: на дружеских встречах иностранных туристов с рабочими какого-либо завода, на международных научных конференциях, на встречах глав правительств или правительственных делегаций и т. п.

Но навыки и умение устных переводчиков не приходят сами по себе. Для этого надо затратить много труда и времени.

Лингвист Г. Ауэрбах прав, когда пишет: «Особое внимание уделите устной речи... Умеющий говорить умеет и читать и понимать...» Но уметь говорить, читать и понимать далеко не значит уметь переводить, будь это письменный или устный (синхронный) перевод.

В данной статье речь пойдет не о технике письменного перевода. Цель работы — (на базе обучения русскому языку в Венг-

рии) ознакомить преподавателей иностранных языков с одним из методов развития навыков устного (синхронного) перевода и указать на значение этого вида работы в обучении иностранным языкам.

Материалом для устного перевода служит самый обычный диалог, в котором один говорит на русском, а другой на венгерском языке. Синхронный перевод целесообразно давать после прохождения определенной лексической темы — для закрепления и завершения данной темы.

Материал для устного перевода составляется следующим образом: из пройденной лексической темы выделяется наиболее характерная ситуация, в которой ведут разговор венгр и русский.

Затем из темы выбираются характерные обороты, словосочетания и слова. Особое внимание следует уделить при этом тем оборотам, которые на другой язык дословно не переводятся. Наиболее эффективным будет диалог, построенный на отличиях в жизни, на различных обычаях двух стран (в данном случае СССР и Венгрии). Например: в группе была пройдена тема «Университет, университетская жизнь». Для составления диалога выделяются наиболее характерные для темы слова, словосочетания, обороты (*учиться на факультете, на отделении, сдавать экзамены, получать зачеты* и т. д.) Берется ситуация: венгерский студент с туристиче-

ской группой приехал в СССР. Он знакомится с советским студентом. Начинается беседа (каждый говорит на родном языке), по ходу которой выясняется, кто где учится, на каком отделении и т. д. Отличием в данном случае может послужить, с одной стороны, то, что в советских вузах студенты получают зачеты в конце семестра, в венгерских вузах зачетов нет, с другой стороны, в венгерских вузах студенты учатся одновременно на двух отделениях и получают диплом по двум специальностям.

Естественно, что такую работу со студентами (учащимися) лучше всего проводить при помощи магнитофона.

Первый, подготовительный этап работы над синхронным переводом: выделение, на этот раз уже из готового диалога, характерных оборотов, сочетаний, слов, связанных с данной темой. Затем выделенные слова и обороты с интервалами записываются на магнитофонную ленту, но на русском (иностранном) языке, чтобы студенты переводили их на родной (венгерский) язык. Далее те же обороты, выражения, слова даются на родном (венгерском) языке и студенты переводят на иностранный (русский) язык. После такой подготовки студенты прослушивают с магнитофона весь материал.

Теперь можно приступить к собственно переводу. Здесь можно выделить два этапа.

I этап — преподаватель вызывает двух студентов: один из них должен быть переводчиком на родной язык, а другой — на иностранный.

II этап — преподаватель вызывает одного студента, который играет роль уже «настоящего» синхронного переводчика, т. е. переводит весь диалог (и с родного языка на иностранный и с иностранного на родной).

На этом основная работа над синхронным переводом заканчивается. Но целесообразно еще раз дать студентам прослушать с магнитофона наиболее трудно переводимые места, отдельные фразы и т. д., на этот раз только на родном языке, чтобы студенты сами переводили эти фразы на иностранный язык.

Работу над синхронным переводом можно разнообразить. Например, давать студентам такие задания: 1) прослушайте еще раз весь диалог и кратко перескажите: а. на родном языке, о чем говорил иностранец (русский), б. на русском (иностранном), о чем говорил венгр; 2) прослушайте весь диалог и кратко перескажите его на русском (иностранном) языке.

Если синхронный перевод составлен удачно и дает что-то новое из жизни и быта советских людей, то можно провести со студентами беседу на русском (иностранном) языке о том, что нового они узнали о жизни в СССР. Таким образом, студентам подается материал страноведческого характера.

Работу над синхронным переводом можно оживить диапозитивами или рисунками и фотографиями, т. е. искусственно создать «естественную» ситуацию. На рисунках можно показать место действия, действующих лиц (в нашем примере двух беседующих студентов) и т. д.

В случае отсутствия магнитофона работу над синхронным переводом можно провести так называемым традиционным методом, т. е. тот материал, который записывается на магнитофонную ленту, следует перенести на кар-

точки. Затем выделить из студентов одного диктора на родном языке, другого — на иностранном, и еще двух для роли венгерского и русского студентов, ведущих разговор. Далее работа ведется так же, как и с магнитофоном.

Синхронный перевод можно ввести уже в начальной стадии обучения языку, целесообразно пользоваться этим методом и на продвинутом этапе.

На начальном этапе изучения иностранного языка синхронный перевод должен быть кратким, состоять из маленьких реплик и охватывать небольшую ситуацию, например, знакомство венгерского и советского учащихся; разговор о классе, школе, о поездке в ту или иную страну и т. д.

Синхронный перевод помогает закрепить пройденную тему. Он способствует автоматизации важнейших фразеологических единиц, знание которых необходимо для изучения иностранного языка. При помощи синхронного перевода можно ознакомить учащихся с жизнью и обычаями той страны, язык которой они изучают. В то же время эта форма работы помогает учащимся сопоставить структуру иностранного (в данном случае русского) языка со структурой родного.

Следует подчеркнуть большое психологическое значение работы с синхронным переводом. Изучающий иностранный язык осваивает при этом не только ряд слов и выражений, правила грамматики, не только овладевает умением говорить с иностранцем, но он знает, когда, в какой ситуации можно использовать выученное, т. е. он уже может быть переводчиком. Очень важное, на наш взгляд, первостепенное, психологическое значение этого вида работы заключается в том, что изучаемый иностранный язык, казавшийся раньше пассивным материалом учебника, превращается в живой язык человеческого общения. Синхронный перевод создает ситуацию, в которой каждое слово наполнено эмоциональным со-

держанием; немаловажно, что и сам учащийся становится при этом действующим лицом выбранной ситуации.

Правда, составление материала по синхронному переводу требует немало времени, но польза, которую он приносит, несомненно

ОБРАЗЦЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Разговор советского и венгерского школьников

Szia!

(Привет!)

— Здравствуй!

Te orosz vagy?

(Ты русский?)

— Да.

Hogy hívnak?

(Как тебя зовут?)

— Петя. А тебя?

Pista. És itt te mit csinálsz?

(Пишешь. А ты что здесь делаешь?)

— Отдыхаю. В пионерском лагере. А ты? Тоже в лагере?

Igen. Iskolánkban itt a parton van a tábora. Ti meddig lesztek itt?

(Да. Лагерь нашей школы находится здесь на берегу. Вы как долго будете здесь?)

— Месяц.

Egy hónapig? Az úttörő táborban csak két hétig vagyunk.

(Месяц? Пионерский лагерь только две недели!)

— Почему? У нас месяц. У вас нет?

Nálunk csak két hét. De jó nektek! Egy hónapig a táborban...

(У нас только две недели. Как вам хорошо! Месяц в лагере...)

Разговор советского и венгерского студентов

— Hallom, te is diák vagy. Hol tanulsz?

(Говорят, ты тоже стал студентом. Где ты учишься?)

— В МГУ, на историческом. А ты?

— Én pedig az ELTE-n, harmadéves magyar-angol szakos vagyok. (А я в Будапештском университете, на третьем курсе, на отделениях венгерского и английского языков)

— Как это? Сразу на двух отделениях?

— Igen, nálunk a tanárjelöltek két szakosak. Amikor végzünk, mind a két szakból diplomát kapunk.

(Да, у нас будущие преподаватели получают две специальности. Когда кончим университет, мы получим диплом по двум специальностям.)

— Это интересно. Но вы, должно быть, сильно перегружены. Сколько экзаменов и зачетов бывает у вас в сессии?

— Néha bizony 6—7 vizsgánk is vagy egy vizsgaidőszakban. Ezért igyekszünk, hogy a gyakorlati tárgyakból ne kelljen beszámolni. Ha az ember rendszeren hozzászól a szemináriumon, megusza beszámoló nélkül.

(Да, иногда у нас бывает по 6—7 экзаменов в сессии. Поэтому мы стараемся, чтобы по практическим занятиям не нужно было сдавать зачет. Если на семинарских занятиях систематически выступаешь, можешь обойтись без зачета)

— Как? У вас, значит, нет зачетов по практическим и семинарским занятиям? Это неплохо! А нам приходится в конце семестра по каждому предмету сдавать зачет по всему пройденному материалу. После этого преподаватель пишет в зачетке «зачтено». Некоторым студентам приходится пересдавать зачет. Иначе не допускают к экзаменам.

— Hűha! Ezek szerint teljesen mindegy, hogy hozzászól az ember a szemináriumon vagy sem. Akár el sem mégy a szemináriumokra? (Ах, значит совершенно все равно, выступаешь ты на семинарских занятиях или нет. Можешь даже совсем не ходить на занятия?)

— Да что ты?! Если много занятий пропустишь, тебе могут вообще не поставить зачет. Но, конечно, тому, кто сделал хороший доклад или часто дополнял, преподаватель может поставить зачет автоматически.

— Tehát ti minden tárgyból kétszer vizsgáztok: egyszer beszámoltok, egyszer pedig kollokváltok.

(Следовательно, вы по каждому предмету два раза сдаете экзамен: раз — зачет, а раз — экзамен!)

— Не совсем. Зачет мы сдаем в конце семестра по материалу семинарских занятий, а экзамен уже по всему курсу. Ну, а если на экзамене ты получил двойку, то придется пересдавать.

— Kettessel utóvizsgázni kell? Akkor mit jelent az elégtelen? (Если двойка, то нужно пересдавать? Тогда что значит «неудовлетворительно»?)

— А двойка у нас «неудовлетворительно».

— Valóban? Nálunk a kettős még elégséges, az egyes az elégtelen.

(Серьезно? А у нас двойка еще «удовлетворительно», «неудовлетворительно» — единица, или как мы называем — «кол»).

Обед в столовой

— Mit kapunk ma ebédre?

(Янош: Что мы возьмем на обед?)
Саша: Салат из свежих овощей, рассольник, свинину жареную с рисом и чай.

— Nem lehet kérni egy kis vizet? (Андраш: Нельзя ли попросить воды?)

Саша: Воды? Зачем? Нам сейчас подадут чай.

— De a tea nem oltja a szomját. Minanyájan szomjasok vagyunk. Olyan meleg van itt.

(Андраш: Но чай не утоляет жажду. Мы все хотим пить. Здесь так жарко.)

Гид: Ну ладно. Я сейчас попрошу официантку. Принесите, пожалуйста, несколько бутылок минеральной воды.

Официантка: К сожалению, у нас сейчас нет минеральной воды, есть пиво и фруктовая вода. Но вам сейчас подадут чай.

— Jó lesz nekünk a csarpból is. (Андраш: Нас устраивает и вода из-под крана.)

Официантка: Да что вы! Кто же пьет воду из-под крана?!

— Ez pont olyan, mint az a história a huslevessel meg a kenyérről. (Андраш: Это то же самое, что было с бульоном и хлебом.)

Гид: А что же было?

— Tavaly nyáron történt Tihanyban. A bátyám mesélte, aki ott pincér volt az étteremben. Szovjet turistacsoport ebédelt náluk. Mikor felszolgálták a huslevest, mindenki ült és várt. A pincérek nem tudták elképzelni, miért nem esznek. A végén kiderült, hogy a kenyeret várják, mert az oroszok kenyérről eszik a huslevest. Mindenki csodálkozott, mert nálunk a huslevessel nem esznek kenyeret.

(Андраш: Это случилось прошлым летом в Тихани, на Балатоне. Мой брат, который работал там в ресторане официантом, рассказывал: у них обедала советская туристическая группа. Когда подали бульон, все сидели и чего-то ждали. Официанты не могли себе представить, почему туристы не начинают есть. Наконец, выяснилось, что все ждут хлеба, потому что русские едят бульон обычно с хлебом. Все удивлялись, так как у нас с бульоном хлеб не едят.)

В продовольственном магазине

— Legyen szives adjon 10 deka kolbászt és 15 deka sajtot.

(Дайте, пожалуйста, 100 грамм колбасы и 150 грамм сыра.)

— Сыр нарезать?

— Nem, köszönöm, egyben kérem. Látom, van virsli is. Kérek két párat.

(Нет, спасибо, дайте куском. Я вижу, у вас есть сосиски. Дайте, пожалуйста, две пары.)

— Молодой человек, на пары продают носки, чулки, обувь. Сосиски у нас продают по весу. Сколько вам взвесить? 300 грамм? Полкило?

— Értem. Akkor Kérek egy negyed kilót.

(Ясно. Тогда дайте 250 грамм.)